

Document: EB 2007/92/INF.8
Date: 11 December 2007
Distribution: Public
Original: English

A



تمكين السكان الريفيين الفقراء
من التغلب على الفقر

اتفاقية تعاون
بين مجموعة البلدان الناطقة بالبرتغالية
والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

المجلس التنفيذي - الدورة الثانية والتسعون
روما، 11 - 13 ديسمبر/كانون الأول 2007

للعلم

مذكرة إلى السادة المدراء التنفيذيين

هذه الوثيقة معروضة على المجلس التنفيذي للعلم.

وبغية الاستفادة على النحو الأمثل من الوقت المتاح لدورات المجلس التنفيذي، يرجى من السادة المدراء التنفيذيين التوجه بأسئلتهم المتعلقة بالجوانب التقنية الخاصة بهذه الوثيقة قبل انعقاد الدورة إلى:

Carol Upham

مديرة البرنامج

رقم الهاتف: +39-06-5459-2541

البريد الإلكتروني: c.upham@ifad.org

أما بالنسبة للاستفسارات المتعلقة بإرسال وثائق هذه الدورة فيرجى توجيهها إلى:

Deirdre McGrenra

الموظفة المسؤولة عن شؤون الهيئات الرئاسية

رقم الهاتف: +39-06-5459-2374

البريد الإلكتروني: d.mcgrenra@ifad.org

اتفاقية تعاون بين مجموعة البلدان الناطقة باللغة البرتغالية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

- 1- فوَض المجلس التنفيذي في دورته التاسعة والثمانين، المنعقدة في ديسمبر/كانون الأول 2006، رئيسَ الصندوق بالتفاوض حول اتفاقية تعاون بين مجموعة البلدان الناطقة بالبرتغالية والصندوق وبالتوقيع عليها، كما طلب المجلس بأن يُعرض عليه للعلم نصُّ الاتفاقية بصيغته التي تمّ التفاوض عليها وتوقيعها، وذلك في إحدى دوراته التالية.
- 2- وقد تمّ التوقيع على اتفاقية التعاون المذكورة في 8 نوفمبر/تشرين الثاني 2007. وبناءً على طلب المجلس، تُرفق نسخة طبق الأصل منها للعلم.

نسخة طبق الأصل

اتفاقية تعاون

بين

مجموعة البلدان الناطقة بالبرتغالية (المجموعة)

والصندوق الدولي للتنمية الزراعية (الصندوق)

بشأن التنمية الريفية

إن

مجموعة البلدان الناطقة بالبرتغالية

و

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (الصندوق)

(يشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفان/الطرفين")

وبما أن مجموعة البلدان الناطقة باللغة البرتغالية عبارة عن منظمة دولية تضم كلاً من أنغولا، والبرازيل، والرأس الأخضر، وغينيا بيساو، وموزامبيق، والبرتغال، وساو تومي وبرنسيبي، وتيمور الشرقية (ويشار إلى هذه البلدان من الآن فصاعداً بـ "بلدان المجموعة")، وهي تهدف بوجه عام إلى تعزيز المشاورات السياسية والدبلوماسية، وتحفيز التعاون لتعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية لشعوب المجموعة وتشجيع اللغة البرتغالية وترويجها؛

وأنّ الصندوق مؤسسة مالية أنشئت بغرض تعبئة الموارد المالية وإتاحتها بشروط مواتية للدول النامية الأعضاء فيه بغية تحقيق التنمية الزراعية المستدامة، ومحاربة الجوع وسوء التغذية والفقر الريفي في أشد المناطق حرماناً، ورفع مستوى معيشة أفقر الفقراء، وذلك بصورة أساسية من خلال تحسين مستوى الأمن الغذائي للأسر وتعزيز الأنشطة المدرة للدخل، والنهوض بالمرأة اجتماعياً واقتصادياً، والحفاظ على البيئة؛

وإذ ترغب المجموعة والصندوق في تعزيز تعاونهما المشترك داخل بلدان المجموعة؛

وإذ تتشارك المجموعة والصندوق في الأهداف الإنمائية نفسها المعنية بالتخفيف من وطأة الفقر والجوع في الريف وتحفيز طاقات السكان الريفيين الفقراء، ولا سيما النساء؛

وإذ يرحّب الطرفان بتوطيد التعاون بينهما والذي سيسهم بقدر أكبر في تحقيق الأهداف الاستراتيجية لكل منهما؛

لذا، فإنّ الصندوق الدولي للتنمية الزراعية، ممثلاً برئيسه، ومجموعة البلدان الناطقة بالبرتغالية، ممثلةً بأمينها التنفيذي،

يوافقان على ما يلي:

المادة الأولى

الأهداف

البند 1-1 يتمثل الهدف العام لاتفاقية التعاون هذه في تعزيز التعاون بين مجموعة البلدان الناطقة بالبرتغالية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية، مع إيلاء الاحترام الواجب للوائح كل طرف منهما ونظامه الداخلي وسياساته، وذلك في المجالات التالية:

- (i) إجراء مشاورات سنوية
- (ii) المشاركة في المؤتمرات والاجتماعات الرئيسية
- (iii) التعاون على الصعيد القطري
- (iv) تبادل الوثائق والمعارف

البند 2-1 وفي إطار هذه الاتفاقية، يعمل كل من المجموعة والصندوق على تقوية شراكتها ويسخران ما لديهما ولدى شركائهما من موارد على نحو فعال من أجل مواجهة التحدي المتمثل في الحد من الفقر الريفي، ولا سيما في الدول الأعضاء في المجموعة. كما يتعاون الطرفان في زيادة تأثيرهما على المستوى القطري ليضمنا وجود تنسيق وتعاون أوطد بينهما في إطار الاستراتيجيات الوطنية للحد من الفقر.

المادة الثانية

المشاورات السنوية

البند 1-2 يُجري الطرفان مشاورات سنوية لمناقشة القضايا التي تتدرج في إطار هذه الاتفاقية وتعزيز تعاونهما الثنائي وكذلك التعاون فيما بين بلدان المجموعة، مع التركيز بوجه خاص على استئصال الجوع والحد من الفقر.

المادة الثالثة

المشاركة في المؤتمرات والاجتماعات الرئيسية

البند 1-3 يلتزم الطرفان بأن يشاركا، بناءً على دعوة وبصفة مراقب، في المؤتمرات والاجتماعات الرئيسية ذات الاهتمام المشترك.

المادة الرابعة

التعاون على الصعيد القطري في بلدان المجموعة

البند 1-4 يلتزم الطرفان بالتعاون لبحث الفرص المتاحة لزيادة التعاون على صعيد برامج دعم القطاع الزراعي في بلدان المجموعة والأنشطة المشتركة، وذلك عن طريق تبادل الآراء والخبرات في هذا الصدد سواء أثناء المشاورات السنوية أو عن طريق الاتصالات الثنائية على المستوى التقني.

المادة الخامسة

تبادل الوثائق والمعارف

البند 1-5 يلتزم الطرفان بتبادل الوثائق والمعارف ذات الاهتمام المشترك.

المادة السادسة

برنامج الموظفين المهنيين المزمالمين

البند 6-1 قد تنتظر المجموعة في وقت لاحق في أن تشارك في البرنامج المعزّز للموظفين المهنيين المزمالمين في الصندوق من خلال تركية مرشحين مؤهلين من بلدان المجموعة للبرنامج وتقديم مساهمة طوعية إليه إن أمكن. ويتبادل الطرفان على نحو متواصل ما لديهما من آراء وخبرات بشأن البرنامج المذكور.

المادة السابعة

المسائل الإدارية والمالية

البند 7-1 يتخذ الطرفان، وبالاتفاق المتبادل بينهما، الإجراءات القانونية والإدارية والمالية الملثمة بشأن ما يلزم العمليات التي تُجرى في إطار هذه الاتفاقية من تخطيط وبرمجة وتمويل وتنفيذ ومتابعة ومحاسبة ومراجعة حسابات.

البند 7-2 تبذل المجموعة والصندوق ما بوسعهما لتعبئة أموال إضافية من أجل تمويل أنشطة وخدمات لتنفيذ هذه الاتفاقية وغيرها من المبادرات التي يتفق عليها الطرفان. وتتاح هذه الأموال وفقاً لشروط وأحكام تُحدّد في اتفاقية منفصلة بين هذين الطرفين وبين الجهة المانحة للتمويل الإضافي.

المادة الثامنة

تسوية الخلافات

البند 8-1 يتشاور الطرفان، دونما تأخير، بغية التوصل إلى حلّ في حالة حدوث ما من شأنه أن يمنع أيّاً منهما من أن يفي بأيّ التزام من التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بصورة كاملة. ويُحلّ أيّ خلاف ينشأ بين الطرفين ودياً.

المادة التاسعة

الإلغاء

البند 9-1 تسري هذه الاتفاقية لأجل غير مسمى. وبحقّ لأيّ من الطرفين أن يلغيها شريطة إخطار الطرف الآخر كتابةً قبل ثلاثة أشهر من موعد الإلغاء.

المادة العاشرة

أحكام ختامية

البند 10-1 لا يجوز أن يُفسّر أيّ من الأحكام الواردة في هذه الاتفاقية تفسيراً يضرّ بالبرامج والمشاريع التي يقوم كل من المجموعة والصندوق بتنفيذها بصورة ثنائية.

البند 10-2 تُعالج أية مسألة ذات صلة لم تنطرق لها هذا الاتفاقية بوضوح، على نحو يرتضيه الطرفان. وينبغي، في هذا الصدد، أن ينظر كل طرف بطريقة بناءة في أي اقتراح يتقدّم به الطرف الآخر.

البند 10-3 تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ التوقيع عليها.

البند 10-4 يجوز تعديل هذه الاتفاقية بتوافق الطرفين. ويقدم أيّ تعديل يُطلب إدخاله كتابةً ويصبح نافذاً بعد توقيع الطرفين عليه.

البند 5-10 تُوجَّه جميع الإخطارات أو الطلبات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية خطياً. وتُعتبر جميع الإخطارات أو الطلبات قد قُدمت كما ينبغي إذا ما سُلِّمت باليد أو بالبريد أو الفاكس للطرف الذي يتعين تقديمها إليه، سواء على العناوين المحددة أدناه أو على أيّ عنوان آخر يكون الطرف المذكور قد حدَّده خطياً للطرف المرسل للإخطار أو الطلب.

- عنوان مجموعة البلدان الناطقة بالبرتغالية:
Community of Portuguese-Speaking Countries
Rua de São Caetano, 32
1200-828 - Lisbon
رقم الهاتف: (351) 21 392 85 60
فاكس: (351)21 392 85 88

- عنوان الصندوق الدولي للتنمية الزراعية:
International Fund for Agricultural Development
Via del Serafico, 107
00142 - Rome
رقم الهاتف: (39) 54 59 2541
فاكس: (39) 54 59 3541

أُبرمت هذه الاتفاقية في لشبونة، في 8 نوفمبر/تشرين الثاني 2007، بنسختين أصليتين، باللغتين البرتغالية والإنجليزية، وتتساويان من حيث صلاحيتهما القانونية.

عن مجموعة البلدان الناطقة بالبرتغالية

عن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

(لويس فونسيكا)

توقيع:

(لينارت بوغه)

توقيع:

السفير

رئيس الصندوق

الأمين التنفيذي للمجموعة